
Spanish Translator and Interpreter

- Over thirty years of experience in:
 - successfully handling projects in the fields of law, marketing, health care, and development;
 - applying the important concept of localization to translation projects; and
 - helping clients raise their awareness and increase their sensitivity to any cultural issues involved in a particular project that might be vital for its successful outcome.

Education

1984-1987 – **Bachelor's degree in Legal English Translation (BA)** - National University of Buenos Aires, Argentina

- *A.T.A. Certified Translator from English into Spanish* (2002)
- *AAIT Accredited Translator from English into Spanish* (2007)
- *Certification in Localization, CSU Chico* (2008)

Translating Experience

- Native language: **Spanish** – Working languages: **English**
- Translating experience from 1987 to this date

Skills

- Detail-oriented
- Teamwork
- Excellent organizational skills
- Excellent people skills
- Thorough terminological research
- Development of glossaries
- Excellent assistance to clients
- Successful completion of projects

Selected Accomplishment:

A. Translated and localized in Spanish a sourcebook that offers basic information and activities to enhance skills in preventing heart disease and stroke. The target audience was Hispanic health care workers. The assignment included the essential component of localization.

The translation produced the following results:

- **The creation of a user-friendly material in Spanish that the target audience may easily read and understand**
- **The localization of the material in such a way that it is culturally and linguistically appropriate to the Latino population in the USA**

Technology

Software: MS Office, TRADOS and MemoQ

Interpreting Experience

- 1992 - 1998: Consecutive and Liaison Interpreter in Argentina
 - ✚ 1992 – 1998: Assisted businessmen in meetings and trade fairs, and government dignitaries in official meetings
 - ✚ 1996 and 1997: Assisted an Argentine Federal Judge on trips to New York, USA, and a trip to London, England
- 2001 – To date: Court and Conference Interpreter in the United States (*conference interpreting resume at request*). This experience includes:
- 2001 – to date: **Certified Court Interpreter for the State of Georgia** – Commission on Interpreters, Supreme Court of Georgia
- 2002 – 2004: Interpreter-Instructor for the Commission on Interpreters, Administrative Office of the Courts, Georgia
- 2009 - to date: **Federally Certified Court Interpreter in the USA** (including District Courts in Atlanta, Birmingham, Mobile and Montgomery)
- Extensive experience as a court interpreter for State and Immigration Courts
- Extensive experience as a consecutive and conference interpreter in GDOT public open houses, CDC conferences, enrollment benefits, business visits, trade fairs, focus groups and corporate events

Continuing Education (Last three years)

- May 25, 2022: Successful Advocacy (webinar, ATA)
- May 12, 2022: Contract Translation Programs (webinar, ATA)
- January 1, 2022: Vicarious Trauma (webinar, ATA)
- August 21, 2020: Idioma y derecho: hacia un español jurídico claro – segunda edición. (Videoconferencia, CTPCBA)
- August 2020: Intro to Forensic Transcription/Translation (webinar)
- April 25, 2020: Anti-Human Trafficking Education Webinar (AAIT)
- April 18, 2020: Freelancers – adjust, adapt, and survive CV-19! (Webinar)
- April 2020: Remote Technologies and How to Best Use Them" Parts ½ (AAIT webinar)
- April 2020: Translating and Interpreting for Risk Communication Scenarios (AAIT webinar)
- April 2020: Virtual Town Hall Meeting (AAIT webinar)

- October 2020: Mexican – American Comparative Law, Tony Rosado (Atlanta, GA)
- May 2019: Resources for Remote Interpreting Platforms (webinar)
- February 2019: Abstracting Spanish Contracts (webinar)
- March 2018: AAIT Conference in Atlanta, Georgia
- January 2018: Embracing Artificial Intelligence (webinar)
- January 2018: Interpreting in the XXI Century (webinar)
- June 2017: Veterinary Medicine – a thorough introduction for translators (3-part webinar)
- May 2017: "Why Can't I Raise My Rates?" (ATA webinar)
- May 2017: Transcreation: Translation with a twist (ATA webinar)
- May 2017: Transcreation with Percy Balemans (webinar)
- March 2017: A 2017 Update in Medical Translation Terminology (webinar)

PRESENTATIONS

- 2.4.2020: Presentation as a Board Member of AAIT, for the Spanish class at Centennial High School, Atlanta, GA
- 2018: Interview of *Entredichos*, online production of the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

PUBLICATIONS

- "*El orgullo de ser parte del cambio*," an article for the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTBCBA), Argentina, #74, July-August 2005
- "*Programa de certificación de intérpretes judiciales en Georgia*," an article for the Asociación Civil Nacional de Traductores e Intérpretes, CONALTI, Venezuela, # 35, Oct.-Dec. 2006

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

- American Translators Association (ATA)
 - Atlanta Association of Interpreters and Translators (AAIT)
 - Volunteer Translator for Translators Without Borders
-

Travel Availability and References at request